

HAIRSPRAY האיירספריי

(The curtain rises on Tracy Turnblad in her bed. The time is around 7 am on a Monday morning, early June of 1962.)

בוקר טוב בולטימור Good Morning Baltimore

(Begin at :06)

Tracy

או, או, או
קמתי היום
מרגישה, כמו תמיד
או, או, או
רוצה לאכול משהו טעים
שומעים פעימה
את קצב העיר
קורא לי לשיר
זה כמו מסר
מלמעלה
הו, הו, הו
זה מושך אותי
לחייך לרחוב האהוב

Tracy and Chorus

בוקר טוב בולטימור
כל יום הוא כמו דלת פתוחה
כל לילה כמו פנטזי
כל רשרוש הוא כמו סימפוני

Tracy

Chorus
בוקר טוב בולטימור
Tracy
יום אחד אהיה מטאור
העולם יתעורר אל ליבי
בולטימור ואני

(End at 1:05)

(One side of the stage is at the TV station and the other side is at the Turnblad home- this is simultaneous on that same Monday afternoon)

2

The Nicest Kids in Town החברה' הכי טובים*(Start at beginning of song, end @ :16 and then just instrumental in the back of the dialogue)*קורני:

אהלן לנוער של בולטימור!
 אל תחליפו ת' ערוץ!
 כי מתחילים במופע של קורני קולינס!
 המשוודר בחסות ספריי אולטרה חזק לשיער!

*(He sprays hairspray-The kids at the TV show are talking in mime while dialogue is going on in the Turnblad home.)*טרייסי: מהר, פני, מהר- התוכנית כבר התחילה!פני: אני ממהרת טרייסי!טרייסי: יאללה!פרודי: עדנה, הכביסה שלי מוכנה כבר?עדנה: (she is slaving away at her ironing board) כן! היכנסי, זה יעלה לך 3 דולר.פרודי: זה יקר!עדנה: אני מצטערת, פרודי פרינגלטון, אבל היו לך כמה כתמים בתחתונים שלך!*(Tracy and Penny enter)*טרייסי: הגעת! שלום גברת פרינגלטון.עדנה: פני? נו?פני: שלום גברת פרינגלטון, כלומר, אמא...*(They go to the TV)*עדנה: בני הנוער מתים על המופע הזה של קורני קולינס!פרודי: הם כולם פושעים! פני, אנחנו הולכות הביתה!*(Un-freeze the TV show pick up at 1:45-2:21)*

3

קורני ועקשיו ללהקת בני הגוער הנפלאה שלנו
חברי ההרכב:

אני אמבר!
בראד!
תמי!
פנדר!
ברנדה!
סקטץ!
שלי!
1.0.1
לו אן!
ואני... לינק!

טרייסי: אני מתה על לינק!

קורני (וחברי ההרכב):

יש לנו חדשות מרגשות, גבירותיי ורבותיי! בעוד שבוע אנחנו נכתיר את בערת
ההירספריי 1962, שאותה אתם בוחרים! וככל הנראה יתפנה מקום בלהקה שלנו
לבחורה אחת ברת-מזל - אז בואו בהמוניכן להבחון לאודישנים!

(The TV show freezes, back to Turnblad house)

טרייסי: וואי, אני חייבת ללכת לאודישון!

פני: בחיי, בטח שאת חייבת!

עדנה: אף אחת לא הולכת לשום אודישון מחר!

(Freeze. Back to the TV show)

וולמה: וירדנו מהאוויר! לינק, תפסיק להשתלט על המצלמה. אתה לא אלביס!

אמבר, תסתערי על המצלמה!

4

אמבר: בן, אמא

וולמה: ולינק, תפסיק לספר לכולם שיש לנו מושים בתכנית. אני לא מעוניינת.
שׂיהיו פה באלה.

*(Freeze. Back to Turnblad's house)*ווילבר: הגעתי!עדנה: שלום, מלאך שלי!טרייסי: אבא, אני הולכת מחר לעשות אודישן למופע של קורני קולינס!ווילבר: זה נפלא, טרייסי!עדנה: על גופתי המתה!ווילבר: עדנה, היא צריכה ללכת אחרי החלומות שלה.טרייסי: אני עומדת להיות מפורסמת!*(Prudy's home)*פני: אבל אמא, אני רק צפיתי במופע של קורני קולינס אצל טרייסיפרודי: לא אסרתי עליך להאזין למוסיקה מהסוג הזה?*(Focus on Velma and Amber)*

וולמה: את רקדת פשוט איום הערב! איד תזכי בתחרות נערת ההיירספרי עם
כאילו צעדים?

*(Edna's home)*עדנה: תפסיקי! את לא צריכה להיות מפורסמת, טרייסי!טרייסי: למה לא?**Mama I'm a Big Girl Now** אמא אני כבר גדולה

5

(From beginning till end of song. This is a big "girls" chorus number. All girls partnered up with mothers. 3 main groups in the spot light)

פרודי :

אל תסתרי אותי!

ולמה :

אל תמרי את פני

עדנה :

אל תחשבי אפילו ללכת לאודישן הזה!

טרייסי, פני ואמבר :

בבקשה!

אמהות :

לא!

שלוש בנות :

אמא!!!

אמהות :

מספיק

פני :

מספיק לומר לי מה לעשות

אמהות :

די!

אמבר :

די להתייחס אלי כבת שלוש

אמהות :

לא!

טרייסי :

אני יודעת שאת רוצה רק טוב

אמהות :

בבקשה!

טרייסי

אבל אמא, בבקשה

בנות :

תני לי מנוחה!!!

כולם :

די! לא! ב-ב-ק-שה!

די! לא! ב-ב-ק-שה!

די! לא! ב-ב-ק-שה!

אמא. אני כבר גדולה!

טרייסי :

כשתיתי רק גלדה קטנה מזמן
לא יכולתי לעשות מה שעשו כולן

6

את יכולה לזרוק תירשימה האסורה
בנות:

כי אמא, אני כבר גדולה
אמבר:

פעם רציתי משחקים וצעצועים
היום בנים גדולים יותר מעניינים
אל תבהלי מנשיכת האהבה
כי אמא, אני כבר גדולה
פני:

אמא רק תדעי ממש ללא שום ספק
קיבלתי שיעורי ריקוד טובים ממך
לימדת אותי תיטוויסט- להסתובב ולצעוק
כי את צועקת כל הזמן
ומסתובבת גם כן
או או או או
טרייסי:

פעם הייתי עצבנית
ממש ב coma
אמבר:

היום אני רוצה לעוף
ישר לרומא
פני:

אז תגידי, אריבדרצי!
טרייסי:

להתי!
אמבר:
וצ'או!

בנות:
כי אמא, אני כבר גדולה
כולם:

דין לא! ב-ב-ב-ק-שה!
דין לא! ב-ב-ב-ק-שה!
דין לא! ב-ב-ב-ק-שה!
בנות:

כי אמא, אני כבר גדולה
(הי אמא, כן אמא)
טרייסי:

פעם הייתי זלזה קטנה ובנישגית
לא ידעתי לדבר, לרקוד ולשיר
היום אני רוצה להיות במרכז הבמה

7

בנות:

כי אמא, אני כבר גדולה

אמבר:

או, או, או, או

פעם רציתי להלביש בובות של קן
היום בתור אשה, גברים יותר מוצאים חן
לא צריכה את ברבי שתראה לי איךבנות:

כי אמא, אני כבר גדולה

בנות:את לימדת אותי מה שאסור ומותר
עכשיו אני רוצה להתנסות
שמרת אותי בתוך הקן, עכשיו זה נגמר
אז תגי לי דחיפה, ותראי- אני עפהאמבר:

תראי, אני עפה

בנות:

הי אמא, כן אמא

אמבר:יום אחד אפגוש בחור
שתאהביאמבר:

זהיו לי ילדים

אותם את תעני

טרייסי:

אך קודם אככב

לפני החתונה

בנות:

כי אמא, אני כבר גדולה

פני:

או או או

בנות:

אמא, אני כבר גדולה

אמבר:

הי הי הי

בנות:

אמא, אני כבר גדולה

אמבר:

ילדה כל כך גדולה

בנות:

8

אָנִי כָּבֵר גְּדוּלָּה
בּוֹלֵם :

דִּי! לֹא! בְּ-בִ-קֶ-שֶׁה!

דִּי! לֹא! בְּ-בִ-קֶ-שֶׁה!

דִּי! לֹא! בְּ-בִ-קֶ-שֶׁה!

בְּנוֹת :

אַמָּא, אָנִי כָּבֵר גְּדוּלָּה!!!

(At the TV station. Velma and her judges at a table. Tracy walks in)

טרייסי: אָנִי מְאַחֶרֶת מְדִי לְאוֹדִישׁוֹן?

וולמה: לֹא מְאַחֶרֶת מְדִי, מְרוֹבֶעֶת מְדִי!

פני: טרייסי, קְבִיטִי, זֶה לִינְק!

טרייסי: אָנִי עוֹמְדָת לְהִתְעַלֵּף!

(He lumps into her)

לינק: סְלִיחָה, אִישָׁה יְפֵה

(all freeze except for Tracy and Penny)

I can Hear The Bells קול פעמונים

(Start at beginning)

טרייסי:

קול פעמונים

פני:

טרייסי, אֶת בְּסֵדֶרֶן

טרייסי:

אֶת לֹא שׁוֹמֶעֶת אוֹתָם?

פני:

אָנִי לֹא שׁוֹמֶעֶת כְּלוּם.

9

טרייסי :

את לא שומעת את ליבי - בקצב המושלם!
והכל קורה כי

נגע בי
הוא התבונן בי כד, כן הוא
נגח בי
הלב שלי צנח, כשהוא
טפח בי
נפלתי מרגלי
נגיעה קטנה
מושלמים חיי, כי כשהוא

נדנד לי
אהבה סדרה אותי, כן זה
הכה בי
כמו שמפיל אותי, הלב
התפוצץ
אני יודעת מה חיי
נגיעה קטנה
אהבת עד בלי דיו

(Everyone un freezes and go into song for this stanza, then back into freeze)

טרייסי והמקהלה :

קול פעמונים
יש לי סחרחורת
קול פעמונים
מתחילה פה סיפורת

וכולם אומרים
שאחת כמוני
לא תזכה בו
אז חכו וראו כי
קול פעמונים
צלצול של חלום
קול פעמונים
עולה לי החום

10

אושר של סיפור
 כי מצאתי תיבחור
 שרציתי
 שמעי לי!
 קול פעמונים
 (End at 1:40)

אמבר: מה את עושה כאן, טרייסי טורנבלד???

טרייסי: באתי לעשות אודישן. האמת היא שאני רקדנית ממש טובה.

(everyone laughs)

וולמה: איזו בושה! תראו את הנוער שלנו! תגי לי לשאול אותך, טרייסי, מה ז'עתך

על האפשרות שיהיו כושים בתוכנית הזאת?

טרייסי: אני חושבת שהם נפלאים ואני לא חשה שיש שום הבדל ביני לביןם. האמת

היא, שלדעתי יש להם הרבה יותר נשמה.

וולמה: לא בבולטימור!

טרייסי: אבל תראי מה אני יודעת לעשות

שופט(ת): תחזרי לפה הערב ב-18

וולמה: מה?!

(They leave. Tracy Hairsprays her hair and.)

מנהל(ת): טרייסי, ברוכה השבה לעונש. אל תבריזי מבית הספר כדי לעשות

אודישנים!

טרייסי: אני רק מנסה להיות כמו כולם!

סיוויד: אולי בדאי לך לא לנסות להיות כמו כולם! כמו שאמא שלי אומרת: על ליד

להיות נאמנה לעצמך!

11

טרייסי: הי, אמא שלך זו לא מוטורמאוט' מייבל? הדיגיטאית (תקליטנית)
המפורסמת?

סיוויד: כן, זאת היא!

טרייסי: מדליק! הי, איך זה שאתה אף פעם לא מתלונן כאן בעונש?

סיוויד: כי בשבילי זה כמו מסיבה פה. כאן אני יכול לרקוד בשלנוה

טרייסי: צעד מגניב! אני יכולה להשתמש בזה באודישן שלי למופע של קורני
קולינס הערב?

סיוויד: בטח!

טרייסי: בוא איתי!

(Back at Corny Collins Show)

וולמה: אוקיי, סבב שני של אודישנים. צאנו!

(Everyone does a dance)

טרייסי: הי, קורני!

קורני: הי מותק, איך קוראים לך?

טרייסי: אני טרייסי טורנבלד

קורני: תראי לי כמה צעדים

טרייסי: הנה אחד שלמדתי בעונש
(Tracy dances and everyone is wowed!)

(Scene on Edna ironing while Penny is watching TV)

קורני: תודה שחזרתם, בולטימור. אנחנו כאן אחרי האודישנים לרקדנית החדשה-

מוגש בחסות ספריי לשיער "אולטרה קלאץ' היירספריי". והנה הן יוצאות לדרך!

פני: גברת טורנבלד, כדאי שתבואי לצפות בזה. מר. טורנבלד, בוא לכאן.

עדנה: מה העניין, פני?

12

(1:45-2:21 of Nicest kids in town)

חברי ההרכב:

אני אמבר!

בראד!

תמי!

פנדר!!

סקטץ!

שלי!

1.0.1

לו אן!

לינק

ואניייוויי Tracy!!!

*(The: Scream!)*עדנה: הילדה הקטנה שלי עומדת להיות מפורסמת!דולמה: אההההה!!!!זורני: ועכשיו, טרייסי, אני חושב שלינק ישיר במיוחד בשבילך!!*(She faints)***It Takes 2 צריך שניים***(Start at the beginning and end @ 2:20, go back to music from 1:14 end @ 1:28 see below)*לינק:

זה העולם של הגבר

לא אומר לכם שלא

אד מה מועיל לגבר

אם אין אישה לצידו

אז רק אחכה פה

13

עד לרגע שתדעי- הו...

לינק והבחורים:

שאני שלך

ואת שלי

שאני הים

ואת האי

צריך שניים, מותק

צריך שניים

דו-דו-וופ!

לינק:

המלך לא מלך

ללא כוח המלכה

נסיד הוא עני, כן

אם לצידו אין בחורה

אם לא תבחרי בי

אהיה לבד בממלכה

אמרי לי

לינק והבחורים:

שאני המלך

את מלכתי

אף אחד

לא יחליף אותי

צריך שניים, מותק

צריך שניים

בחורים:

דעי לך ש...

לינק:

לנסלוט אהב את גוויביר

ושמשון את דלילה

דוד אהב את מיכל

ורומיאו את יוליה

אומרים צריך שניים לטנגו

נו, זה משחק ילדים

14

אז קחי אותי לרחבה
ונרקוד כמו פוכבים

כמו פרנקי אבלון
שאהב אחת מכל
אני חולם על האחת
שתאהב אותי בגדול
אז התקרבי הנה
ולחשי לי את הכל
(End at 2: 20, go back to 1:14)

לינק והבחורים:
שאני שלך
ואת שלי
שאני הים
ואת האי
צריך שניים, מותק
צריך שניים
דו-דו-וופ!
(End at 1:28)

שפריצר: (stage director says to Velma) קודם מגיעה לנו הבחורה המרובעת הוא?

לתוכנית ותיכף היא גם תביא לפה פושים!

וולמה: על גופתי המתה! גברת טרייסי הקטנה עוד תצטער שבכלל עשית אודישן
לתוכנית הזאת!

(blackout)

(Tracy comes back homewith Seaweed, welcome to the sixties is playing in the
background. Instrumental)

טרייסי: שלום כולם! רציתי להכיר לכם את הידיד החדש שלי סיוויד, וזה לינק...

(she smiles)

עדנה: נעים להכיר את שניכם. הטלפון לא מפסיק לצלצל! את סלבריטאית! רוצים
לראיין אותי, טרייסי.

טרייסי: אמא, את תהיי מצוינת.

15

פני: הי, טרייסי, את היית נפלאה. מי לימד אותך את הצעדים האלו?

טרייסי: למדתי את כולם כשהייתי בעונש מסיווד.

סיווד: עונג הוא לי להפיר אותך, קירתי.

פני: בחיי, היננים שלך כל-כך רכות!!! ואמה כל-כך גברי, ורקדו כל-כך טוב...

טרייסי: פני... אמא של סיווד היא מוטורמאוט' מיבל.

(Beginning of song: Run and Tell that)

Run and Tell That! רוצי לספר

סיווד (אצת-ים): הי טרייסי, אמא שלי עושה מסיבה בשדרה הצפונית (שדרת נורת'). רוצה לראות מה המצב שם?

פני: אפשר גם לראות מה המצב שם?

סיווד: בודאי שאת יכולה!

טרייסי: אף פעם לא הייתי בשדרה הצפונית!

לינק: אתה חושב שזה יהיה בסדר... כאילו... לנו?

סיווד: הכל סבבה, יא' קרקר אחד!

פני: אנחנו מוזמנים של אנשים שחורים!

טרייסי: זה מרגיש הכי קול שיש!

סיווד: אני שמח שאחם רואים את זה כן, חברים, כי לא כולם כמוכם.

אנ' לא מבין

כשחברה' מסתכלים

והם רואים עלי רק צבע עור

16

ויש את מי
שחושב לעזור לי
אך רק מזכיר לי שאני שחור

לא אשלה אותך בעיוורון צבועים
כי אם קוטפים את הפרי
הרי מיד מוצאים...

קשהפרות פהים
המיץ יותר טעים
אפשר להתכחש
אבל זה מה שיש

שוקולד מריר
פשוט יותר עשיר
אין פשוט יותר...
אז רוצי לספר!

אנסמבל:

אז רוצי לספר!

סיווד :

אז רוצי לספר!

סיווד + אנסמבל:

אנ'לא מבין
את מי שלא מסכים
קשאני אומר את האמת בפנים

ואם תראי
את העולם שלי
אז את תרגישי כבר עמוק בפנים

אנכל גם לשקר
אך בואי נהיה בוטים

17

וביל זה נחמד
אבל כולם יודעים

כשהפרות כהים
המיץ יותר טעים
אפשר להתכחש
אבל זה מה שיש

שוקולד מריר
פשוט יותר עשיר
אין פשוט יותר...
אז רוצי לספר!

(End at 1:38 dialogue after)

אינס הקטנה: הי, את טרייסי טרנבלד! את הרקדנית האהובה עלי מהמופני של קורני קולינס.

סיוויד: זו אחותי, אינס הקטנה.

טרייסי: בטח. ראיתי אותך באודישנים (מבחני-בד)

אינס הקטנה: את היחידה, כי הם העיפו אותי משם על התחת הצעיר, המוכשר והשחור שלי

מוטורמאוס: מי כאן?

סיוויד: אמא, הבאתי כמה חברים!

לינק: תמיד טוב לראות אותך גב' מוטורמאוס'

פני: אני פני-לו פינגלטון ואני מאד שמחה ומפוכדת להיות כאן.

טרייסי: אני טרייסי, ידידה של סיוויד. אני רק רוצה לומר שתבל לי שכולנו לא

יכולים לרקוד יחד בטלוויזיה.

18

מוטורמאוס: גם לי תכל. אנחנו ביקשנו והתחננו. תה הוביל לשום מקום.

(Amber shows up)

אמבר: לינק! מה אתה עושה כאן?

לינק: אמבר, מה ל...

וולמה: אמבר, לאן את חושבת שאת הולכת? מישהו נגע בך?

וולמה: לינק, אני דורשת שתעזוב אותי תיכף ומיד!

(Edna comes in)

עדנה: יו הו, טרייסי!

טרייסי: אמא! מה את עושה פה?

עדנה: חשקתי בנופל בלגי ונדעתי שאת מגיעה לפה, אז חשבתי לבוא.

וולמה: אה, אני רואה מאיפה טרייסי מגיעה

ווילבר: טוב, מספיק עם זה

וולמה: (Edna about to hit her) אמבר. בואי!

אמבר: לינק, בוא! אמרתי... לינק, בוא!

לינק: אמבר, לכו!

(They leave)

אינט תקטנה: מה, כל הלבנים הם ככה?

טרייסי: לא. רק הרוב.

מוטורמאוס: את באמת מתכוונת למה שאמרת בנוגע לכך שלבנים ושחורים

ירקדו יחד?

19

טרייס: בְּוֹדָאֵי שְׂכֹן. לֹלָא עֲזַרְתּוֹ שֶׁל סִיווִיד, לֹא הֵייתִי נִכְנָסֶת בְּכִלְל לְתוֹכְנִית. אֲנִי
 אוֹמֶרֶת שְׁמַחֵר נִפְגִּין מִחוּץ לְמוֹפֵעַ שֶׁל קוֹרְנֵי קוֹלִינֶס. כּוֹלֵם, הִבִּיאוּ אִיתְכֶם אֵת
 הָאִמָּהוֹת וְהָאִחִיוֹת וְהַכִּינּוּ שְׁלֹטִים!
פּוּנִי: כֵּן, וְשִׁימוּ עֲלֵיהֶם מִילִים!
וּוִילְבֵר: כֹּל הַכְּבוֹד לִילָדָה שְׁלִי!

(Next scene is the protest)

כּוֹלֵם: אַחַת, שְׁתֵּיִם שֶׁלֹשׁ אַרְבָּע לֹא רוֹצִים פֹּה אֶפְלִיָּה!
וּוִילְמָה: שְׁתַּקּוּ! אַתֶּם הוֹרְסִים לִי אֵת הַתּוֹכְנִית!

(She is the first one arrested)

(They do this over and over until the cops come- sirens blaring they are all arrested.
 Next scene, all the women are in jail)

The Big Doll House בית הבובות

(All the ladies with the exception of Prudy are in jail)

נְשִׁימ:

חַיִּיבֶת לְצֵאת

חַיִּיבֶת לְצֵאת

חַיִּיבֶת לְצֵאת

אֵיךְ נִכְנָסְתִי לְפֹלָא

לְחוֹרְבָה

לְבֵית הַבּוֹבוֹת!

אִם הַבֵּית:

טוֹב, נְשִׁימ, בְּרוֹכוֹת הַבָּאוֹת לְבֵית הַבּוֹבוֹת! לְמִי מִבֵּינֵיכֶן שֶׁלֹא מִכִּירוֹת אֵת בֵּית
 הַמַּעְצָר לְנְשִׁימ שֶׁל בּוֹלְטִימור, חִישְׁבוּ עָלַי כְּעַל אִמָּא... שְׁאוּכְלֶת אֵת צֶאֱצֵאִיהָ!

וּוִילְמָה:

כְּלוּמָה פֹּה עִם כָּל מֵינֵי "פְּרִיחוֹת"

20

עדינה:

וחולצות הפסים לא כ"כ מחמיאות

אמבר:

יש פה מישהי שיכולה לנקות לי את החולצה?

אם הבית:

העוזרת בחופש

כולן:

בפית הבובות

ליל אינו (אינו הקטנה):

הו, הצדק- לאן געלם?

עדינה:

אוי ווילבר, נדמה לי שהמגהץ פועל שם

ורלמה:ראיתם איד קורני צחק?
הייתי רוצחת אותו במלקות.אם הבית:

מוחק, כד תישארי פה

זרנות:

בפית הבובות!

כולן:

בוכת!

ורלמה:

געולות פאן כמו פלבים!

כולן:

21

בובות!

אמבר:

אין טלפון!

עדנה:

אין אוכל!

מוטורמאוט' (פה גדול):

אין גברים!

עדנה:

אני צריכה ביקור נישואין מבעלי

אם הבית:

מוחק, רק תחכופפי...

כולן:

בבית הבובות!

עדנה (לאם הבית):

יו-הו

הבטו כבר הצטמקה לי

יותר משעה עברה מאז שאכלתי

אם הבית:

כעת אכלת פיצה, המבורגר

2 פרות!

כולן:

קבר לא נשאר שום אוכל

בבית הבובות!

ורלמה:

הי אמא,

22

אני מתנגדת ומוחה

זונה:

מירה, ממי

אני לא מכירה אותך מהשדרה?

וולמה:

איכס! קראו ל"שייסטרס"

ליפשיץ ושו"ת

עלי להתחפף

מבית הבובות

כולן:

בובות!

ליל איבן:

לא פייר!

עדנה:

בלי אוכל!

פני:

לא בייף!

כולן:

בובות!

מוטורמאנט' (פה גדול):

ומלחמתנו רק בתחילתה

כי את אש החירות

וולמה רוצה לכבות

אז עלינו לפרוץ את

כולן:

בית הבובות

23

טרייסי:

פני, אני כמו עלה נידף ברוח
איבדתי את הגבר והשיער נעשה לי שטוח

פני:

טוב טרייסי,
לא נעים להתגרות

כולן (בצעקות):

אך בגללך אנחנו כאן
בבית הבובות!

נערת הביטניק (רטרו):

הי, שאנטי, גבירות!
לא לצרוח
אין לד גבר
שישחרר אותך?

וולמה:

ממש! אבא שלה סוטה,
לזור, לא יאות

עדנה (שורטת את וולמה):

רק אנחנו כאן
בבית הבובות

כולן:

בובות!

אמבר:

מוקדם מדי בישבילי!

כולן:

בובות!

24

עדנה:
אני פורצת

מוטורמאוס' (פה גדול):
מותק, גם אני!

כולן:
הו, צדק, שמע תחינתי
כי בית הבובות
בית הבובות
בית הבובות
פשוט מחניק או-ת'!
אותי!
אותי!

עדנה:
אותי!!!

שומר: אמבר ווולמה וון טאסל? אתן חופשיות ללכת והמושל מתבצל מקרב לנ.
וולמה: המושל, איזה מותק. אנחנו היינו חברים בתיכון עד שהוא השמין.
אמבר: להתראות מפסידנים!

(They leave)

שומר: גב' מוטורמאוס', יש לך מבקר ומישהו ששילם עבור פולכן ערבנות!
עדנה: ווילבר! איד עשית את זה?
ווילבר: מקרתי את חנות הצעצועים?
טרייסי: אבל אבא, זה החיים שלך.
ווילבר: מותק, אתן שתיכון החיים שלי. לא יכולתי לתת לאף אחת להישאר קאן.

מוטורמאוס': אתה בחור טוב, מר. טורנבלד.

25

שומר: חכה, אדוני, אנחנו מחזיקים פה את הבעייתית האמיתית.
(referring to Tracy)

ווילבר: אבל שילמתי עבור פולן.

שומר: (reading) טרייסי טורנבלד תישאר בבידוד עד להודעה חדשה ממשרד המושל.

ריטה: וון טאסל אחראית לזה!

ווילבר: אני לא הולך לשום מקום בלי הפת שלי.

טרייסי: זה בסדר, אבא. הם לא יכולים להחזיק אותי פה לג'צח.

שומר: אני סופר עד שלש.

ווילבר: טוב, טוב. אנחנו אוהבים אותך, טרייסי.

עזנה: אם תיגע בשיערה אחת משיערותיה של הפת שלי, אני אהרוג אותך!

פני: איזה ביי לך שתפסידי את המבחן באלגברה.

(The) leave. Link comes in)

לינק: טרייסי? איפה את? זה אני, לינק.

טרייסי: לינק!

(Song: Without Love. Everyone will be in the chorus part of this. Penny is on the bed in her bedroom, and Seaweed goes in)

Without Love בלי אהבה

סיוויד (אצת-ים):

(מטפס אל תוך החלון של פני)

פסטט! פני! מה קרה?

פני:

אמא שלי הענישה אותי על כך שהלכתי לכלא ללא רשות!

26

סיווד:

טוב, אני כאן כדי להציל את העלמה היפה בטירה!

פני:

הו סיווד!

לינק:

(מתגנב אל תוך הפלא)

טרייסי, את נראית יפהפיה מאחורי סורגים!

טרייסי:

זה כנראה התאורה הדלה של המקום!

לינק:הו טרייסי, הם יכולים למנוע מאתנו להתנשק
אבל הם לא יעצרו אותנו מלשיר!**לינק:**פעם הייתי טיפש אנוכי
שלא הבין דבר
לא הסתכלתי אל תוכי
מבחוץ נראיתי נהדר!עשית אותי אדם חדש
וזה ממש מזל
טרייסי-אני אוהב אותך
ולא חשב המשקל
כי...**לינק והאנסמבל:**בלי אהבה
החיים כמו חורשה
ללא העשב
בלי אהבה

27

הַחַיִּים הֵם רוֹק אֶנְד רֹל
לֹא הַקֶּצֶב

טרייסי, אַנִּי שָׁלַךְ לְנֶצַח
לֹא רוּצָה לְהִיּוֹת בְּלִי
בְּלִי אֶתְבָּה
טרייסי, אֵל תִּשְׁחַרְרֵי
אֲנִי לֹא מִשְׁקֵר
אֵל תִּשְׁחַרְרֵי, טרייסי,
לֹא, לֹא, לֹא!!

טרייסי:

פֶּעַם רַק יִלְדָה פְּשׁוּטָה
פְּתָאוּם הַפְּכָתִי מִפּוֹרְסֵמֶת
אֶךְ עֲדִיין הֵייתִי שׁוֹם-דָּבָר
גַּם אִם הַמְעַרְיָצִים חוֹשְׁבִים אַחֲרַת

אנסמבל:

טרייסי!

טרייסי:

הַפְּרָסוּם הֵיךְ כְּמוֹ כֹּלָא
חֲתִימוֹת-סֵתֶם שְׁעֵמוֹם
לֹא הִבְנֵתִי שׁוֹם דָּבָר
עַד שֶׁהִגַּעַת אֵלַי-כְּמוֹ בּוֹם!

טרייסי (והאנסמבל):

בְּלִי אֶתְבָּה
הַחַיִּים כְּמוֹ חִיצִים לֹא כִּיּוֹן
בְּלִי אֶתְבָּה
הַחַיִּים הֵם כְּמוֹ לְהִתְחַרְמֵן עִם חֲבוּן!

מוֹתֵק, אֲנִי שָׁלַךְ לְנֶצַח
לֹא רוּצָה לְהִיּוֹת בְּלִי
בְּלִי אֶתְבָּה

28

אז אל תִשְׁחַרְר אוֹתִי

לינק וטרייסי:

אני שֶׁלָּה לִנְצַח

טרייסי:

אל תִשְׁחַרְר אוֹתִי

לינק+טרייסי+האנסמבל:

כו, כו, כו!

סיוויד:

כל חַיִּי אֲנִי בְּגִטּוֹ

וְהִפְרַתִּי רַק שְׁחוֹרִים

אֵד הַנְּעָרָה בַּה הַתְּאֵהָבִתִּי

לְבָנָה כְּמוֹ הָעֵנָבִים

פני:

בְּמַגְדְּלֵי הַלְּבָן

חַיִּי הָיָה עֹגוֹת וְנִיל

עֲבָשִׁיו טְעַמְתִּי שׁוֹקוֹלָד

וְהַטַּעַם פָּשוֹט מִפִּיל!

פני+סיוויד+האנסמבל:

כִּי בְּלִי אֶהְבֶּה

סיוויד:

הַחַיִּים כְּמוֹ שִׁיר שֶׁלֹּא מִצְלִצֵל

פני+סיוויד+האנסמבל:

בְּלִי אֶהְבֶּה

פני:

הַחַיִּים הֵם בְּרִבְרָה סְטֵרִיִּסְנֵד שְׂרָה גוֹסְפֵל

29

פני+סיוויד+האנסמבל:

מוחק, אני שלך לנצח
לא רוצה להיות בלי
בלי אהבה

סיוויד:

אז מוחק, אל תשחררני

פני+סיוויד:

אני שלך לנצח
אז אל תשחררני / תשחרר אותי

פני+סיוויד+האנסמבל:

לא, לא, לא!

(End song @ 2:46 they escape)

(Everyone is back at Motormouth's house, they are watching TV)

שדרו חדשות: והמבוק- טרייסי טורנבלד נמלטה מבית הכלא!

מוטורמאוס': את פליטה, מוחק

אינס הקטנה: אמא, אני חושבת שלסיוויד יש חבריה!

סיוויד: אמא, זה בסדר שהבאתי אותה הביתה?

מוטורמאוס': ברור! יש לי תחושה בקשר לשניכם.

פני: וזה לא מפריע לך?

מוטורמאוס': אהבה לעולם לא מפריעה לי.

(Lin): and Tracy have just escaped from Jail)

לינק: הי גב' מוטורמאוס', הרגע הברחנו את טרייסי מהכלא.

30

מוטורמאוט': אָנחנו צריכים להתחיל בעבודה. בותרו רק 24 שעות עד לנערכת
ההיירספריי, זה יופיע בטלוויזיה ארצית-עלינו להיות בתוכנית וכך נראה לעולם
שכל בני האדם שווים!

טרייסי: אני חושבת שאני צריכה להסגיר את עצמי.

ליצק: טרייסי, לא! אל תדאגי לנו. פשוט תתחבאי עד שכל זה ייגמר.

דוניין: אולי נעזוב את זה, מוטורמאוט'. אנחנו יכולים להסתבך כהוגן בגלל
הבחורה הזאת.

מוטורמאוט': רגע! לא כל דבר טוב מגיע בקלות! ילדים, אתם לא הראשונים
שניסו וגם לא תהיו האחרונים. אבל אני לא אחזל מהמלחמה על זכויותינו עד יום
מותי.

(all chorus comes in for this next song)

I know Where I've Been אני יודעת מאיין באתי

מוטורמאוט' (פה גדול):

אור זעיר
מתוך החושך
למרות שהליל
חשוד כמו עורי
אור זעיר
שורף ומאיר
מראה לי את הדרך
אך אני זוכרת מאיין באתי

ישנה בכייה
במרחקים
זהו קול
שבא עמוק מתוכי
ישנה בכייה
שואלת למה
תפילה אשא שיש תשובה

31

כִּי אֲנִי זֹכֶרֶת מֵאִיִן בְּאֶתֶי

יִשְׁנֶה דְרֹךְ
שְׁעָרֵינוּ
כִּה רַבִּים אֵיבָדְנוּ בָּהּ
אֶךְ הָעוֹשֶׁר
יִהְיֶה כִּה רַב
עָבוֹר הַמְחִיר שְׁשִׁילְמֵנוּ
בְּתַמְנִיחָה

יִשְׁנוּ חֵלוֹם
בְּעֵתִיד
יֵשׁ מֵאֲבָק
שְׁטָרִם נִיֶּצְחָתֶם אִתִּי
וְיֵשׁ גְּאוּוּהַ
בְּלֵב שְׁלִי
כִּי אֲנִי יוֹדַעַת
לֶאֱנֹן אֲנִי הוֹלֶכֶת
וְאֲנִי זֹכֶרֶת מֵאִיִן בְּאֶתֶי

מוֹטוֹר מֵאוֹטוֹ + אֲנִסְבֵּל:

יִשְׁנֶה דְרֹךְ
שְׁעָלֵינוּ לְעָבוֹר
יִשְׁנֶה הַבְּטָחָה
שְׁעָלֵינוּ לְקַיִּים
כִּי הָעוֹשֶׁר
יִהְיֶה כִּה רַב
זֶה שְׂווֹה אֶת הַסִּיפּוֹן

יִשְׁנוּ חֵלוֹם
בְּעֵתִיד
יֵשׁ מֵאֲבָק
שְׁטָרִם נִיֶּצְחָתֶם אִתִּי
נִשְׁחַמֵּשׁ בְּגְאוּוּהַ

32

שְׁבֵלֵנו
לְהַתְרוֹמֵם
עַד לְיוֹם הַמָּחָר

כִּי חִיבוּק הַיְדֵיִים
תְּהִיָּה פְּשִׁיעַתִּי

אַנְסֵמְבֵל:

יֹדְעַת, יֹדְעַת יֹדְעַת

מוֹטוֹרֵמֵאוֹט':

וְאֵלוֹהִים יֹדֵעַ
מֵאִיִן בְּאֵתִי

מוֹטוֹרֵמֵאוֹט' + אַנְסֵמְבֵל:

אוּ! כְּשֶׁתִּנְצְחוּ אֵיִתִי
אוֹדָה אֲזֵ לְאֵל
כִּי יֹדְעַת מֵאִיִן בְּאֵתִי

(Scene on the Corny Collins Show. A scoreboard of Miss Hairspray 1962 shows Amber in the lead against Tracy.)

Hairspray הֵיִרְסֵפְרֵי

קוֹרְנִי:

וְעַכְשָׁיו, לֵיִיב, מֵאַתֵּר הָאִירוֹעִים הַרְשָׁמִי שֶׁל בּוֹלְטִימֹר...
בְּפֶעַם הָרֵאשׁוֹנָה בְּטֵלוּוִינִיָּה הַלְאוּמִית
זוֹ הַתּוֹכְנִית שֶׁל קוֹרְנִי קוֹלִינְס הַנְּפֵלָא...

33

בנות הוועדה:

זה קורני!!

קורני:

משוער בחסות היירספריי "אולטרה-קלאץ"

קורני (והאנסמבל):

מה מספק

כוח לנערה?

הנה חן או יופיה?

לא, זה היירספריי!

מה המסיג

דייט לנערה

הזה שכל, תבונה?

לא, זה היירספריי!

אם באוטו תשבי

וקופסא תשכחי

אז ה"סטייל" יתפרק

מהרוח

אבל עם קצת ריסוס

את תוכלי גם לטוס

ובתלל החיצון

כל שיערה במקום

אל תסתכני

לפני שאת תרקודי

אם את ב"טוויסט", אני ממליץ

קחי לך היירספריי

וספרי גם לאמא

שבראש היא תשימה

34

רק "אולטרה קלאץ" בנאמנות

אז אם את ברונטית,
ואם לי תשמעי
ברונטית, בלונדינית
אולי יהיה לך אותי
מה שטוב אף מהירספריי

קורני:

א-ני!

(end here at 1:11)

וולמה: וסימנו, תשמעו, חברה', אני רוצה שתביאו את השומרים כי אני בטוחה:
שיש מהומה בחוץ ואני רוצה לנודא ששום דבר לא יעמוד בפני הזכיה של אמנר
בתחרות נערת ההירספריי!

שומר 1: כן, גברתי

(A big Hairspray Bottle appears)

וולמה: מה זה?

שומר 2: החוסים שלנו מתעקשים על זה

וולמה: בסדר

(All the guards walk in -they are Motormouth and her entire crew dressed up)

וולמה: תשמעו, חברה', אנחנו זקוקים לכל עזרה אפשרית. היזהרו מהעכברושים
האלו ובואו נתחיל. 1,2,3!

קורני: ועכשיו, לפקק הכישרונות של התוכנית. נראה שטרייסי טורנבלד איננה
אמבר, את מוכנה?

אמבר: מוכנה מתמיד. טרייסי טורנבלד, השיר הזה פולו עלייך!

35

(Everyone is already on stage because they are in the song: Cooties as well as You Cant stop the Beat which is next)

כינים Cooties!

אמבר:

טרייסי טורגבלד, זה בשבילך, ילדה.

מהחלל הגיעו

מאי-שם

יחד איתה

ישמידו את כל העולם

אמבר והבחורים:

יש לה כינים!

בנות:

כינים...

אמבר:

הם מצאו להם שם קו

בנים:

יש לי כינים

בנות:

כינים...

אמבר:

יש לה סיבה להתלונן

מזונגים, עם מחושים

מטילים את הביצים

(Spoken) "איכס...תעיפו אותם ממני,

36

מעיפו אותם ממני... איככסס!!"

בשיעור טבע
היא נושא לשיחה
הבואש שלה ברח
כי היא פה מסריחה

בנים:

יש לה כינים

בנות:

כינים...

אמבר:

לא רוצים לשבת על ידה!

בנים:

יש לה כינים

בנות:

כינים...

אמבר:

היא לא צריכה מעיל
יש לה פרווה!
עיגול, עיגול,

כולם:

ספוט, ספוט, ספוט

אמבר:

מקרה! הביאו את השוט!
בואו כולם, נכה אותם!

37

בנים:

יש לה פינים

בנות:

פינים...

אמבר:

היא מארחת כה זפה

בנים:

יש לה פינים

בנות:

פינים...

אמבר:

לכל פינה היא מציעה קפה

בנים:

יש לה פינים

בנות:

פינים...

אמבר:

היא כמו מדע בדיוני!

בנים:

יש לה פינים

בנות:

פינים...

אמבר:

סרט אימה שכה מפחיד אותי!

38

אמבר:

ססגונית, צבעונית

אמבר והאנסמבל:

היא טעות אופנתית

אמבר:

גראית ממש כמו ליצנית

אמבר והאנסמבל:

בואו נעזף אותה סופית

אמבר:

בגן-היות שהיא גדלה

ירשה את הכינים מאמה הדופה!

"נתה בשבילך, ילדה!"

אמבר: תודה לכם גבירותיי ורבותיי. וכעת אני מוכנה לשאת את הפתח של נענת

ההירספריי.

*(Spritzer carries on the crown and the bouquet)*קורני: רק על-מנת לנודא, אני חושב שכדאי שנבדוק את הלוחשפריצר: אפשר לראות, טלי?*(The scoreboard shows Amber won by a ONE vote)*שפריצר: כן, אמבר זכתה במספר קולות.אמבר: מה אמרתי לכם? תנו לי את הכתר!*(Amber snatches the crown and puts it on her head. Velma puts a sash on her that says "Miss Teenage Baltimore")*טרייסי: לא כל-כך מהר, אמבר! תראי מי נכנסת בדלת הקדמית!

39

(An explosion of music and light. Tracy makes her way up the aisle, singing, dancing and is followed by: Link, Penny, Seaweed, the Black female ensemble, and Little Inez.)

ווילבר: כל הכבוד לילדה שלי!

עדנה: ווילבר, היא עשתה את זה

You Can't stop The Beat את הקצב אין לעצור

טרייסי:

אין לעצור גל של שלג
שירד במורד גבעה
תנסי לעצור את העונות
את יודעת שאיך יכולה
ותוכלי לנסות לעצור את רגליי

אך לעמוד איני מצליחה
כי העולם סובב
בסיבובים
והלב פועם
בקצב מתאים
הייתי אבודה
עד ששמעתי ת'חוף

טרייסי וליצק:

את הקצב אין לעצור!

כבר מאז שהעולם נברא
הדרך אל ליבו של גבר
היא תזונה של אישה
לכן אני אשקשק נאזוז
עד התום עד הסוף

כי אין לעצור
את תנועתם של הגלים

40

או הפחול של הים
אפשר לתהות ולקרהר
אבל קבל על הזמן

אם תנסה לעצור אותי
אני אצעק ואמה תחטוף
את הקצב אין לעצור!

(פני מופיעה על הבמה מחופשת לטיגריס מתבגרת מדליקה)

טרייסי:

מה את אומרת פני?

פני:

אני כעת בערת שח-מט!
אין לעצור את הבהר
הגועש אל תוך הים
תנסו לעצור את המחוג
ותראו שממשיך הזמן
ואם ינסו לעצור אותנו-סיוויד
אביא משטרת גזענות לשם!
כי העולם טוב
בסיבובים
והלב פועם
בקצב מתאים
הייתי אבודה
עד ששמעתי ת'תוף

פני וסיוויד:

כי את הקצב אין לעצור!

פני וסיוויד, טרייסי ולינק:

כבר מאז חטאו חווה ונחש
אישה וגבר תנוז
להם בכל מוצא"ש

41

לְכוּ אֲנִי אֲשַׁקְשֶׁק וְאֶזְוֶה
 עַד הַתּוֹם עַד הַסּוֹף
 כִּי אֵין לְעֶצוֹר
 אֶת תְּנוּעַתְם שֶׁל הַגְּלִים
 אוֹ אֶת הַטֵּל וּמְטָר
 שֶׁיִּבְסוּ לְקַטּוֹעַ לָנוּ
 אֶת חֵלוֹם הַמַּחַר
 אֲךָ לֹא יִצְלִיחוּ לְעֶצוֹר
 שְׁנֵי לִבְבוֹת אוֹהֲבִים עַד הַסּוֹף
 כִּי אֶת הַקֶּצֶב אֵין לְעֶצוֹר!

עֲדָנָה:

טְרִיִּסִי, לִי יֵשׁ מְשֵׁהוּ קֶטֶן לְהוֹסִיף,
 אִם לֹא אֶכְפֵּת לָךְ
 לֹא תִעֲצְרוּ אֶת שְׂמִחַתִּי
 כִּי טוֹב לִי מְעוֹמֵק
 לֹא תִעֲצְרוּ לִי אֶת הַסֵּכ"וּם
 כְּשֶׁאֲנִי פּוֹגֵשׁת׃ סְטִיִּיק
 אִז אִם לֹא נָאָה לֵב תּוֹזְתִי
 אִז יֵאלֶלֶה, תִּיחַנֵּק!

עֲדָנָה + הַאֲנִסְמַבֵּל:

כִּי הָעוֹלָם סוֹבֵב
 בְּסִיבּוּבִים
 וְהֵלֵב פּוֹעֵם
 בְּקֶצֶב מְתָאִים
 הֵייתִי אֲבוּדָה
 עַד שֶׁשָּׁמַעְתִּי מִ'תּוֹף

עֲדָנָה + ווִילְבֵּר + הַלְהַקָּה:

כִּי אֶת הַקֶּצֶב אֵין לְעֶצוֹר
 כִּכֵּר מֵאֵז חֶטְאוֹ חֲנוּה וְנִחְשׁ
 אִישָׁה וְגִבֵּר תִּיזְוֶה
 לָהֶם בְּכֹל מוֹצֵא"שׁ
 לְכוּ אֲנִי אֲשַׁקְשֶׁק וְאֶזְוֶה

42

עַד הַתּוֹם עַד הַסּוֹף

כִּי אֵין לְעֶצוֹר
אֶת הַנוּעָתִם שֶׁל הַגְּלִים
אוֹ הַכּוֹחַ שֶׁל הַיָּם
אֶפְשֶׁר לְתַהוֹת וּלְהַרְהֵר
אֲבָל חֶבֶל עַל הַזְּמַן

אִם תִּגְסֶה לְעֶצוֹר אוֹתִי
אֲנִי אֶצְעֵק וְאַתָּה תִּחְטֹף
אֶת הַקֶּצֶב אֵין לְעֶצוֹר!

עֲדָנָה:

ווילבר, מותק שלי לך תביא לי את החמצן... עכשיו!

מוטורמאוט' (לוולמה):

זוֹנֵי הַצִּידָה
גִּבְרַת מְגוֹנְדֶרֶת!
צְרִיךְ לִסְיִים אֶת הַבְּרִבְרַת!
או, או, או
לֹא תֵעֶצוֹר אֶת הַיּוֹם

אנסמבל:

לא...

מוטורמאוט':

כִּי הוּא בָּא כְּמוֹ כֹּל הַיָּמִים

אנסמבל:

אוּוּו, כֵּן, כֵּן

מוטורמאוט':

הַאֲתֵמוֹל מִזְמַן עֶבֶר

אנסמבל:

43

או את הטל ומטר
שינסו לקטוע לנו
את חלום המטר
אך לא יצליחו לעצור
שני לבבות אוהבים עד הסוף
כי את הקצב אין לעצור!

אאה, אאה, אאה
אאה, אאה, אאה
אאה, אאה, אאה

בואו בנות וון טאסל
שקשקו כמו הבסאל

וולמה + אמבר:
לא נוכל!

כולם:
דווקא כן!

וולמה + אמבר:
לא, לא נוכל!

כולם:
דווקא כן!

וולמה + אמבר:
דווקא כן...!!!

כולם:
את הקצב אין לעצור!

:All Girls
כבר מאז חטאו חווה ונחש
אנחנו כל הזמן צריכות

44

רק לרצות מחדש
לכן אני אשקשק ואזוז
ממש
עד הסוף!

כולם:

כי אין לעצור
את תנועתם של הגלים
או את הטל ומטר
שינסו לקטוע לנו
את תלום המקור
אך לא יצליחו לעצור
שתי לבבות אורבות עד הסוף
פי את הקצב אין לעצור!
את הקצב אין לעצור!
את הקצב אין לעצור!

The End!